Универзитет у Београду - Хемијски факултет
Студентски трг 12-16 * П. фах 51 * 11158 Београд 118 * ПАК: 105305 * Тел/факс: 011-2184330 * http://helix.chem.bg.ac.rs/

Изборном већу Хемијског факултета Евиденциони број: 1175/3

Универзитета у Београду Примљено: 22.2.2017.

Одлуком Изборног већа Хемијског факултета Универзитета у Београду, 1175/2 од 08.12.2016. године, изабране смо за чланове Комисије за припрему реферата о кандидатима пријављеним на конкурс и предлагање кандидата за избор **наставника страног језика** за ужу научну област Енглески језик на Хемијском факултету. Пошто смо прегледале приспеле пријаве, Изборном већу Хемијског факултета Универзитета у Београду поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На основу увида у достављену документацију, Комисија је констатовала да су се на расписани конкурс за избор једног наставника страног језика за предмет Енглески језик, који је објављен у листу *Послови* бр. 705 од 21.12.2016. године, јавила 2 кандидата (овде наведени по азбучном реду):

1. Арсенијевић Мијалковић Јасмина
2. Стојилков Андреа

1. Арсенијевић Мијалковић Јасмина

Уз пријаву на конкурс кандидаткиња Арсенијевић Мијалковић Јасмина је доставила следећа документа:

- Извод из матичне књиге рођених;
- Уверење о држављанству;
- Уверење да против ње није покренут кривични поступак;
- Уверење да није осуђивана;
- Оверену фотокопију дипломе о стеченом високом образовању;
- Оверену фотокопију уверења о завршеним дипломским академским студијама – master;
- Биографију;
- Фотокопије сертификата са конференција, семинара и курсева;

- Списак стручних и научних радова;
- Зборнике, књиге, научне радове и остале релевантне документе у електронском формату;
- Своје стручне и научне радове;
- Фотокопије индивидуалних статистичких извештаја о вредновању њеног педагошког рада од стране студената Хемијског факултета Универзитета у Београду за период од 2007-2011. године и од 2013-2016. године. Поред тога, кандидаткиња је приложила и оцену свог педагошког рада на Биолошком факултету Универзитета у Београду за зимски семестар 2015-16. године.

Кандидаткиња Јасмина Арсенијевић Мијалковић рођена је 31.05.1978. године у Ваљеву, где је завршила основну школу и гимназију. Дипломирала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду (Група за енглески језик и књижевност) 2002. године са просечном оценом 8,55. Своје образовање наставља на истом факултету и школске 2008/2009. године завршава дипломске (мастер) студије са просечном оценом 9,67 одбранивши мастер рад под називом *Adjectival postmodification in noun phrases*.

Након завршетка основних студија Јасмина Арсенијевић Мијалковић је паралелно радила у школама страних језика *HELLO* (четири године) и *Inlingua Galindo* (две године), као и у основној школи „Браћа Барух" (годину дана). Поред тога, у децембру 2002. године била је хонорарно ангажована на преводу пројекта о приватизацији ДИН-а у фирми *Citadel*. Од септембра 2007. ради као наставник енглеског језика на Хемијском факултету Универзитета у Београду.

У својству наставника енглеског језика на Хемијском факултету, кандидаткиња је осмислила наставне планове и програме за предмет Енглески језик на првој години основних студија за студенте следећих студијских програма: Хемичар, Биохемичар, Хемија животне средине и Настава хемије. Наставни план и програм је прилагођен захтевима Болоњског процеса, инсистира се на активном учешћу студената (како на предавањима, тако и кроз израду и презентације семинарских радова на теме из области хемије, биохемије и хемије животне средине) и има за циљ да студенте оспособи за самостално коришћење енглеског језика у даљем научно-истраживачком раду. Од почетка свог педгошког рада Јасмина Арсенијевић Мијалковић остварује веома упешну сарадњу са студентима. Њен педагошки рад студенти из године у годину оцењују високом просечном оценом: **4,64** школске 2007/2008. године, **4,58** школске 2008/2009. године, **4,91** школске 2009/2010. године, **4,82** школске 2010/2011. године, **4,68** школске 2013/2014. године, **4,77** школске 2014/2015. године и **4,65** школске 2015/2016. године.

Своју способност за наставни рад са студентима природних наука кандидаткиња додатно доказује и хонорарним ангажовањем на Биолошком факултету у својству наставника

страног језика за предмете *Енглески језик 1* и *Енглески језик 2*, за које је осмислила наставне програме и део наставног материјала. Њен педагошки рад на Биолошком факултету Универзитета у Београду студенти такође оцењују високом оценом – **4,98** (студенти студијског програма *Молекуларна биологија*) и **4,79** (студенти студијског програма *Биологија*).

Континуирано радећи на личном усавршавању из области примењене лигнвистике и методике наставе енглеског језика, кандидаткиња је била на укупно 19 конференција, семинара, курсева и радионица. Од више наведених посебно су значајне и за ову позицију релевантне: The First International Conference on Teaching English for Specific Purposes (17-19. мај 2013.), где је кандидаткиња имала излагање на тему *Project Work in ESP*, II Међународна конференција ДСЈКС – *Језик струке: Изазови и перспективе* (4-5. фебруар 2011.), четири конференције у организацији ELTA (English Language Teachers' Association) и курс *The Structure of Scientific Articles* у организацији Хемијског факултета.

Кандидаткиња Јасмина Арсенијевић Мијалковић је приложила следеће стручне и научне радове:

Научни и стручни радови

После последњег реизбора:

- Arsenijević, J. (2011) A corpus-based analysis of the postposition of central adjectives. Komunikacija i kultura *online*. Vol. 2, pp.39-52, ISSN 2217-4257 (M51)
- Arsenijević, J. (2013) Project Work in ESP. In *Proceedings of the 1st International Conference on Teaching English for Specific Purposes: Connect and Share*. Niš: Faculty of Electronic Engineering, University of Niš, pp.270-279, ISBN 978-86-6125-080-4 (M33)
- Filipović Đurđević, D., Karapandžić, J. & Arsenijević Mijalković, J. (2016) Presentation modality interacts with the effect of visual perceptual strength on word processing. In S. Halupka-Rešetar and S. Martínez-Ferreiro (Eds.) *Studies in Language and Mind*. RS, Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu, pp.161-185, ISBN 978-86-6065-359-0 (M45)

Пре последњег реизбора:

- Arsenijević, J. (2011) Words don't come easy: helping ESP students learn and practise vocabulary. *ELTA Newsletter*, Section: Feature Articles. ISSN 1820-9831 (Online) March 2011 <http://www.britishcouncil.org/serbia-elta-newsletter-2011-march.htm>[1]
- Arsenijević, J. (2011) Using the Word Association Game as a Warm-up Activity in ELT. *ELTA Newsletter*, Section: Feature Articles. ISSN 1820-9831 (Online) February 2011 < http://www.britishcouncil.org/serbia-elta-newsletter-2011-february.htm>

Књига из области синтаксе енглеског језика:

[1] Овај и наредни рад се могу наћи на линку http://elta.org.rs/archive/, 2011. година

Arsenijević, J. (2011) Adjectival Phrases as Post-head Modifiers in Noun Phrases. Beograd ISBN 978-86-914369-0-2

Преводи

После последњег реизбора:

- Стратегије развоја Хемијског факултета са српског на енглески језик (послодавац Хемијски факултет)
- Делови Каталога студијских програма Универзитета у Београду са српског на енглески језик (https://bg.ac.rs/files/sr/studije/katalozi/University-of-Belgrade-Undergraduate-and-Integrated-Studies-Catalogue.pdf): Студијски програми Хемичар, Биохемичар, Хемија животне средине и Професор хемије
- Trbovic Dejana, Markovic Zoran Z, Milojkovic-Opsenica Dusanka M, Petronijevic Radivoj B, Spiric Danka M, Djinovic-Stojanovic Jasna M, Spiric Aurelija, (2013). Influence of diet on proximate composition and fatty acid profile in common carp (Cyprinus carpio). Journal of Food Composition and Analysis, 31 (1), 75-81
- Извештај о јавној набавци опреме за пројекат EU FP7-REGPOT 2010-5

Пре последњег реизбора:

- Превод делова сајта FCUB ERA са енглеског на српски језик
- Превод Каталога студијских програма на Хемијском факултету са српског на енглески језик (послодавац Хемијски факултет):

  МАСТЕР ХЕМИЧАР
  МАСТЕР БИОХЕМИЧАР
  ДОКТОР НАУКА – ХЕМИЈСКЕ НАУКЕ
  ДОКТОР НАУКА – БИОХЕМИЈСКЕ НАУКЕ
- Превод пројекта *Structure-property relationships of natural and synthetic molecules and their metal complexes* са српског на енглески језик (послодавац Хемијски факултет)
- Превод пројекта САНАЦИЈА ТЕМЕЉА ОБЈЕКТА ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ са српског на енглески језик (послодавац Хемијски факултет)
- Превод делова сајта Хемијског факултета Универзитета у Београду са српског на енглески језик (послодавац Хемијски факултет) http://www.chem.bg.ac.rs/index-en.html

Кориговани и лекторисани радови

После последњег реизбора:

- Natić, M. TLC of anesthetics, In: *Thin layer chromatography in drug analysis*, L. Komsta, M. Waksmundzka-Hajnos, J. Sherma (Editors), Taylor and Frensis Group (**2013**), ISBN: 978-1-4665-0715-9, pp. 355-398.

- Kečkeš, S., Gašić, U., Ćirković Veličković, T., Milojković-Opsenica, D., Natić, M., Tešić, Ž. The determination of phenolic profiles of Serbian unifloral honeys using ultra-high-performance liquid chromatography/high resolution accurate mass spectrometry. *Food Chemistry* (**2013**), 138(1), pp. 32-40.
- Mihajlović, Lj.E.; Stanković, D.; Poljarević, J.; Manojlović, D.; Sabo, T.J.; Grgurić-Šipka, S.: Electrochemistry and bioactivity relationship of Pt(IV) complexes with cyclohexyl functionalized ethylenedimanine-N,N'-diacetate-type ligands. Int. J. Electrochem. Sci. (2013), 8, 8433-8441.
- Rakić, G.M.; Grgurić-Šipka, S.; Kaluđerović, G.N.; Bette, M.; Filipović, L.;Aranđelović, S.; Radulović,S.; Tešić,Ž.Lj.:The synthesis, spectroscopic, X-ray characterization and in vitro cytotoxic testing results of activity of five new trans-platinum(IV) complexes with functionalized pyridines. Eur. J. Med. Chem. (2012), 55, 214-219.
- Lazarević, K. B., Andrić, F., Trifković, J., Tešić, Z., & Milojković-Opsenica, D. (2012). Characterisation of Serbian unifloral honeys according to their physicochemical parameters. *Food Chemistry, 132*(4), 2060-2064.

Пре последњег реизбора:

- Šegan, S., Andrić, F., Radoičić, A., Opsenica, D., Šolaja, B., Zlatović, M., & Milojković-Opsenica, D. (2011). Correlation between structure, retention and activity of cholic acid derived cis-trans isomeric bis-steroidal tetraoxanes. *Journal of Separation Science, 34*(19), 2659-2667.
- Sanja Ilić, Maja Natić, Dragana Dabić, Dušanka Milojković-Opsenica and Živoslav Tešić, 2D TLC Separation of Phenols by Use of RP-18 Silica Plates with Aqueous and Non-Aqueous Mobile Phases, *J. Planar Chromatogr.*, 24 (2011) 93-98
- Tešić, Ž. and Milojković-Opsenica, D. Chapter 34 Inorganic Ion-exchangers in Paper and Thin-layer Chromatographic Separations, In: *Ion-exchange Technology: Theory, Materials and Applications*, Inamuddin, Mohammad Luqman (Editors), Springer (2012), ISBN: 978-94-007-4025-9 (Print) 978-94-007-4026-6 (Online), 365-389.

Поред очигледне посвећености педагошком раду, Јасмина Арсенијевић Мијалковић је након првог избора у звање наставника 2007. године успешно завршила мастер студије током школске 2008/2009. године на Филолошком факултету у Београду са просечном оценом 9,67, где је испољила способност за научно-истраживачки рад. Област њеног научног интересовања је синтакса енглеског језика, па је своје истраживање, које је започела у оквиру свог дипломског (мастер) рада, наставила у књизи под називом *Adjectival Phrases as Post-head Modifiers in Noun Phrases* (Београд, 2011, ISBN 978-86-914369-0-2). У овој књизи она се

бави недовољно истраженом појавом постпозиције придева у функцији постмодификатора именичке фразе, коју илуструје бројним примерима пронађеним у научним часописима, стручним речницима и Британском националном корпусу. Она даје оригиналну класификацију различитих типова постпозиције полазећи од тога да ли је постпозиција обавезна или не. Свој допринос овој теми дала је и у раду *A corpus-based analysis of the postposition of central adjectives* који је објављен у електронском часопису *Communication and Culture Online.*

Рад *Presentation modality interacts with the effect of visual perceptual strength on word processing* представља резултате истраживања које је имало за циљ да испита утицај степена присуства модалитета као карактеристике појма у ситуацијама конгруентности и неконгурентности модалитета који појам поседује у одређеном степену и модалитета кроз који се прима информација о том појму на процес обраде речи, тачније на брзину и тачност препознавања речи.

У својим осталим радовима она се бави темама које су уско везане за њено ангажовање на Хемијском факултету.

Овде се посебно истиче њен рад који је у целости објављен у зборнику радова са конференције која се бави енглеским језиком као језиком струке – *The 1st International Conference on Teaching English for Specific Purposes: Connect and Share*. Овај рад под називом *Project Work in ESP* бави се проблемом који је увек актуелан у настави енглеског језика као језика струке – како омогућити студентима да у учионици премосте јаз између теорије и праксе, да своје пасивно знање активирају и нађу практичну примену за своје теоријско знање. Ауторка као један од начина да се то постигне предлаже коришћене пројеката у настави енглеског језика као језика струке. У теоријском делу она износи предности и потенцијалне мане употребе пројеката у настави страног језика као језика струке, а у практичном делу износи своја искуства у раду са студентима Хемијског факултета, где као део својих предиспитних обавеза студенти раде на пројекту који као коначни резултат има семинарски рад на неку од изабраних тема из области хемије и биохемије. Она напомиње да су главне предности овог приступа то што се студенти на самом почетку студија сусрећу са стручном литературом на енглеском (коју пар година касније и користе као део обавезне литературе), затим могу да се опробају и у писању језички једноставнијих текстова из њихове научне области, а пружа им се прилика и да по први пут у животу имају краћу презентацију на енглеском језику на тему из области хемије или биохемије.

Јасмина Арсенијевић Мијалковић је у два наврата поделила своје искуство у подучавању енглеског језика као језика струке (ESP) у е-публикацији коју приређује English Language Teachers' Association у сарадњи са Британским саветом (British Council).

У раду под називом *Words don't come easy: helping ESP students learn and practise vocabulary* (http://www.britishcouncil.org/serbia-elta-newsletter-2011-march.htm) она се бави феноменом енглеског језика као језика струке и истиче његов све већи значај у оквиру подучавања енглеског језика, указује на значај подучавања стручног вокабулара у ESP (English for Specific Purposes) и осврће се на тренутну ситуацију на Хемијском факултету. Као и остали предавачи страног језика у установама високог образовања, и она се сусреће са проблемом рада са великим групама и неуједначеним нивом знања. Имајући у виду значај стручног вокабулара у настави језика струке, она даје практичне савете како да се студентима олакша усвајање нових речи и превазиђу те потешкоће. Поред традиционалних вежбања за усвајање вокабулара, она предлаже да се у настави језика користе и друге, мање традиционалне, врсте активности (квизови, мозгалице, итд.) за које из личног искуства каже да су изузетно мотивишуће за студенте природних наука. Такође истиче колико су младој популацији привлачне активности за вежбање вокабулара које се могу пронаћи на интернету и залаже се за укључивање активности које су намењене изворним говорницима енглеског језика који уче хемију сматрајући да је изузетно важно изложити студенте аутентичном материјалу.

У раду под називом *Using the Word Association Game as a Warm-up Activity in ELT* (http://www.britishcouncil.org/serbia-elta-newsletter-2011-february.htm) она указује на значај који има прва активност којом се уводи тема и предлаже да се у ту сврху користи позната игра *Асоцијације*, описује како је она користи са својим студентима и указује на то да је једна од предности ове активности и то што се може прилагодити најразличитијим наставним ситуацијама.

Стручни рад Јасмине Арсенијевић Мијалковић је уско везан за потребе установе у којој је запослена, тј. за потребе Хемијског факултета. Наиме, она је у периоду од 2007. године до данас у више наврата преводила текстове за потребе Хемијског факултета. Између осталог, превела је *Стратегију развоја Хемијског факултета* са српског на енглески језик, *Каталог студијских програма на Хемијском факултету* (мастер и докторске студије), *Извештај о јавној набавци за опреме за пројекат EU FP7-REGPOT 2010-5*. Септембра 2009. превела је *Пројекат санације темеља објекта Природно-математичког факултета у Београду* (са српског на енглески језик). Јуна 2010. је превела пројекат *Structure-property relationships of natural and synthetic molecules and their metal complexes* са српског на енглески језик, јануара 2011. превела је *Каталог студијских програма на Хемијском факултету* са српског на енглески језик (део који се односи на студијске програме који постоје на Хемијском факултету у оквиру основних академских студија), јуна 2011. је превела *делове сајта FCUB ERA* (са енглеског на српски), а током 2007. године радила је на преводу сајта

Хемијског факултета.

Поред наведених превода кандидаткиња је у целости превела и научни рад под називом *Influence of diet on proximate composition and fatty acid profile in common carp (Cyprinus carpio)*. Рад је објављен у међународном научном часопису *Journal of Food Composition and Analysis*.

Специфичну врсту њеног ангажовања на Хемијском факултету представља рад на кориговању научних радова из области хемије које њене колеге пишу на енглеском језику за реномиране научне часописе. Уско сарађујући са њима и упућујући се у област њиховог научног интересовања и истраживања, она континуирано унапређује своје знање из хемије, што је изузетно важно и за њен рад са студентима, јер она тако добија јасну слику о будућим потребама својих студената везано за енглески језик као језика струке.

Поред ангажовања на лекторисању научних радова својих колега, кандидаткиња Јасмина Арсенијевић Мијалковић је кориговала и лекторисала и два поглавља у књигама које се баве хемијом – 34. поглавље у *Ion-exchange Technology: Theory, Materials and Applications* (аутора Живослава Тешића и Душанке Милојковић-Опсенице) и 20. поглавље у *Thin layer chromatography in drug analysis* (ауторке Маје Натић).

Поред превођења докумената који су значајни за промоцију и боље функционисање Хемијског факултета, кандидаткиња Јасмина Арсенијевић Мијалковић је активно укључена и у друге делатности Факултета. Као један од примера наводи да је члан Организационог одбора међународне конференције *7th European Variety in University Chemistry Education*.

2. Стојилков Андреа

Кандидаткиња Андреа Стојилков није приложила пријаву на конкурс, извод из матичне књиге рођених, уверење о држављанству, уверење да није осуђивана и уверење да против ње није покренут кривични поступак. Она је приложила:

- Биографију;
- Диплому о стеченом високом образовању и стручном називу дипломирани филолог;
- Диплому о стеченом високом образовању и академском називу мастер професор језика и књижевности;
- Библиографију;
- Своје научне и стручне радове.

Андреа Стојилков рођена је 29.07.1988. године у Београду. Основне академске студије

завршила је 2011. на Филолошком факултету Универзитета у Београду, на Катедри за енглески језик и књижевност, са просечном оценом 9,92. Звање мастер професор језика и књижевности стекла је на истом факултету, на модулу Језик, књижевност, култура, одбранивши мастер рад на тему *Аудиовизуелни превод: Стратегије преноса елемената културе у енглеско-српском преводу анимираних филмова*, са просечном оценом 10.

Кандидаткиња Андреа Стојилков је уписана на докторске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду, модул Култура. Положила је све програмом предвиђене испите са просечном оценом 10. Тему дисертације радног наслова *Пренос друштвено историјски обележених елемената културе у енглеском преводу прозе пост-југословенских аутора са бившег српскохрватског говорног подручја* пријавила је у децембру 2015. године, а тема је одобрена и у току је рад на њеној изради.

Кандидаткиња је била носилац стипендије *Доситеј* у периоду од 2010-2012. године. Стипендиста је Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, ангажована на пројекту 178018 *Друштвено-историјске кризе и савремена српска књижевност и култура: национални, регионални, европски и глобални оквир*, а добитница је једнократне стипендије Европског друштва за изучавање енглеског језика (The European Society of the Study of English) за набавку литертуре за рад на дисертацији. 2016. добила је стипендију за похађање семинара Regional Linguistic Data Initiative у Загребу.

Од октобра 2012. до октобра 2015. године као студент докторских студија била је ангажована на извођењу наставе и припреми испита на предмету Енглески језик као изборни предмет на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Нажалост, кандидаткиња није приложила ниједан статистички извештај о вредновању њеног педагошког рада од стране студената, тако да Комисија не може да да своје мишљење о њеном педагошком раду.

Кандидаткиња Андреа Стојилков је приложила следеће научне и стручне радове:

Научни и стручни радови

2014. “A picture’s worth a thousand words: On the translatability of visual puns and allusions across cultures.” In (eds.) Brumme, Jenny and Sandra Falbe, *The Spoken Language in a Multimodal Context – Description, Teaching, Translation*, pp. 249 – 266, Berlin: Frank & Timme, ISBN 978-3-7329-0021-3 (ISSN 1862-6149) (M14)

2015. “Life(and)death in *Harry Potter*: The Immortality of Love and Soul.” In (ed.) Dawne McCance, *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature* (June 2015), Vol. 48, No.2, pp. 133-148, Winnipeg: The University of Manitoba, ISSN 0027-1276 (Рад у научном часопису без импакт фактора који се налази у WoS-у – M23)

2015. “Behind a Name: The Preservation of Allusions in the Serbian Translations of

Pynchon's *Crying of Lot 49* and De Lillo's *White Noise*." In Vukčević Radojka i Aleksandra Jovanović (eds.). *Belgrade English Language and Literature Studies (Belgrade BELLS)*, Vol. 7, December 2015, pp. 135-152, Belgrade: Faculty of Philology. ISSN 1821-3138. (M51)

2015. "Translating Cuisine, Translating Culture: The Hogwarts Menu in Britain and Serbia." In Đorđević Dragana (ed.). *Komunikacija i kultura online*, Vol. 6, pp. 223-247. ISSN 2217-4257. (M51)

2016. "Sting: A Poet Who Sings, a Singer Who Reads." In Kennedy Victor and Michelle Gadpaille (eds.). *Symphony and Song: The Intersections of Words and Music*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.194-217. ISBN (10): 1-4438-9761-2. ISBN (13): 978-1-4438-9761-7. (M14)

Радови у зборницима са научних скупова

2013. „Како говоре анимирани јунаци: има ли места дијалектима у синхронизованим српским преводима анимираних филмова?", у (уред.) Вранеш Александра, *Култура: у потрази за новом парадигмом: тематски зборник у четири књиге, Књига 1*, Београд: Филолошки факултет, стр. 341-363, ISBN 978-86-6153-189-7 (M33)

2016. „Рок култура и модалност: Компаративна анализа семантичке категорије модалности у енглеском и српском језику". У *Rock'n'roll*, зборник радова са десетог међународног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (29-31.10.2015.), књига II. Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, стр. 637-656. ISBN 978-86-85991-95-0. (M33)

2016. „Шта то крије име? Очување алузија у српском преводу романа Вилијама Фокнера, Џона Барта и Тони Морисон", у (уред.) Александра Вранеш и Љиљана Марковић, *Културе у преводу*, Тематски зборник радова са Међународне научне конференције Културе у преводу (Београд/Андрићград 4 – 6. јун 2015.), Књига 1, Београд: Филолошки факултет, стр. 427-445, ISBN 978-86-6153-355-6. (M33)

Кандидаткиња је приложила и рад „Византија и савремено женско писмо у Србији: положај жена у византијском друштву", који не припада ужој научној области конкурса, те није узет у разматрање.

Саопштења са научних скупова штампана у изводу

2013. „Како говоре анимирани јунаци: има ли места дијалектима у синхронизованим српским преводима анимираних филмова?", у (уред.) Вранеш Александра и Љиљана Марковић, *Култура: у потрази за новом парадигмом* (Зборник резимеа и биографија учесника Међународне научне конференције Култура – у потрази за новом парадигмом, Београд, 18 – 19. март 2013.), Београд: Филолошки факултет, стр. 489 – 494, ISBN 978-86-

6153-127-9 (M34)

2015. „Шта то крије име? Савремени амерички роман и очување алузија у српском преводу”, у (уред.) Вранеш Александра и Љиљана Марковић, *Културе у преводу* (Зборник резимеа учесника Међународне научне конференције Културе у преводу, Београд/Андрићград 4 – 6. јун 2015.), Београд: Филолошки факултет, стр. 281- 282, ISBN 978-86-6153-286-3 (M34)

Кандидаткиња наводи и саопштење „Византијска култура у савременој српској књижевности: Срби и Словени у мултикултуралном царству – ко је био варварин, а ко западњак у средњовековном Цариграду?”, које због уже научне области конкурса није узето у разматрање.

Превод

2011. Бајат, Антонија Сузан, „Медузини глежњеви”, у Београдски књижевни часопис, 7-22, Београд: Хиперборeја, стр. 68-80. ISSN1452-2950

Кандидаткиња наводи да је учествовала на већем броју научних скупова у земљи и иностранству из области књижевности, студија културе и превођења у периоду од 2012. до 2016. године. Потврде о учешћу на конференцијама нису приложене.

Као што се из приложених радова може видети, кандидаткиња Андреа Стојилков изразито је оријентисана на проучавање књижевности, културе и проблема који се јављају приликом превођења књижевних дела и анимираних филмова. У првом од наведених научних радова (A picture’s worth a thousand words: On the translatability of visual puns and allusions across culture), кандидаткиња се бави проблемом превођења игре речи и алузија у анимираним филмовима и закључује да је, и поред тешкоћа са којима се преводилац анимираних филмова сусреће (усклађивање визуелних и звучних елемената), могуће постићи успешне преводе и предлаже да се примери превода анимираних филмова на друге језике употребе као инспирација и узор. Проблемима превода кандидаткиња се бави и у Behind a Name: the Preservation of Allusions in the Serbian Translations of Pynchon’s *Crying of Lot 49* and De Lillo’s *White Noise,* где анализира преводе личних имена и имена места у Пинчоновом роману *Објава броја 49* и ДеЛиловом роману *Бела бука*. Она закључује да писци често користе имена као моћне симболе и наводи неке примере успешних и неуспешних превода имена људи и места у ова два романа и истиче да приликом превођења треба кренути од дубљег разумевања дела, његове интерпретације. У раду *Translating Cuisine, Translating Culture: The Hogwarts Menu in Britain and Serbia* бави се упоредном анализом превода кулинарских термина у романима о Харију Потеру. У свом раду (Life(and)death in *Harry Potter*: The Immortality of Love and Soul) кандидаткиња истражује живот и смрт у роману *Хари Потер*. У раду *Sting: A Poet Who Sings, a Singer Who Reads* анализира текстове Стинга и закључује да он у текстовима својих песама ствара поезију која је „у исто време дубока и

популарна” и да се у његовим песмама може уживати на више нивоа.

Саопштења са научних скупова која су штампана у зборницима се такође баве проблемима превођења – рад *Како говоре анимирани јунаци: има ли места дијалектима у синхронизованим српским преводима анимираних филмова?* проучава социолингвистичке аспекте синхронизованих превода анимираних филмова са енглеског говорног подручја на српски језик, а *Шта то крије име? Очување алузија у српском преводу романа Вилијама Фокнера, Џона Барта и Тони Морисон* је рад посвећен анализи тумачења и превођења антропонима и топонима, са освртом на степен информисаности изгубљене у преводу.

Рад *Рок култура и модалност: Компаративна анализа семантичке категорије модалности у енглеском и српском језику* представља интердисциплинарно истраживање које спаја лингвистику и студије културе. Ауторка у њима пореди текстове песама на енглеском и српскохрватском језику које су настале у периоду од шездесетих година двадесетог века до данас и спроводи квантитативну и квалитативну анализу семантичке категорије модалности.

ЗАКЉУЧАК

Пошто је пажљиво прегледала приспеле пријаве, Комисија је закључила да обе пријављене кандидаткиње испуњавају неопходне законске услове за избор у звање наставника страног језика. Комисија је потом детаљно проучила квалификације, релевантно радно искуство и области научних и стручних интересовања и деловања пријављених кандидаткиња. Поред тога, имајући у виду захтеве радног места наставника енглеског језика на Хемијском факултету Универзитета у Београду, у разматрање смо узели и способност за наставни рад, посебно у области наставе језика као језика струке, као и потребе и интересе Хемијског факултета.

Узимајући у обзир све релевантне чињенице, Комисија је закључила да предност има кандидаткиња Јасмина Арсенијевић Мијалковић, из следећих разлога. Најпре, њена научна и стручна интересовања везана су за енглески језик као језик струке, област која је од изузетног значаја за наставу енглеског језика на Хемијском факултету. Затим, њену способност за наставни рад и склоност ка раду са студентима природних наука доказују резултати индивидуалних статистичких извештаја о вредновању педагошког рада наставника и сарадника Универзитета у Београду, где је рад Јасмине Арсенијевић Мијалковић у претходних десет година редовно оцењиван одличним оценама, у распону од 4,58 до 4,98. Најзад, поред дугогодишњег рада на пословима наставника енглеског језика за предмет Енглески језик на Хемијском факултету Универзитета у Београду, Јасмина Арсенијевић Мијалковић активно доприноси раду Факултета, пре свега стручним ангажовањем у раду

Факултета кроз преводе и лекторисање научних радова из области хемије, што је додатно препоручује за ово радно место.

На основу изложеног, као чланови Комисије за избор наставника енглеског језика, имамо задовољство да предложиимо Изборном већу Хемијског факултета Универзитета у Београду да изабере Јасмину Арсенијевић Мијалковић у звање наставника енглеског језика на Хемијском факултету Универзитета у Београду.

У Београду, 20. фебруара 2017. године

Комисија:

_____

др Драгица Тривић, ванредни професор
Универзитет у Београду – Хемијски факултет

_____

др Татјана Вербић, доцент
Универзитет у Београду – Хемијски факултет

_____

др Катарина Расулић, доцент
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

_____

др Ивана Трбојевић Милошевић, доцент
Универзитет у Београду – Филолошки факултет